

WZÓR UMOWY

UMOWA NR BZP-...../2020

Zawarta w dniu 2020 roku w Krakowie pomiędzy :

Akademią Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą w Krakowie (31-157), Plac Jana Matejki 13, NIP : 675-00-07-570, reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa Rektora Uczelni - prof. Stanisława Tabisza przez :

Kancelerza Uczelni - dr Jolantę Ewartowską

przy kontrasygnacie Kwestora Uczelni - mgr Jacka Kowalskiego

zwaną w dalszej części niniejszej umowy „**Zamawiającym**”

a

Firmą z siedzibą w, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS, o kapitale zakładowym zł, posiadającą nr REGON, NIP reprezentowaną przez :

.....
**(w.w. zapisy dot. identyfikacji Wykonawcy będą miały zastosowanie w przypadku wyboru Wykonawcy będącego osobą prawną)*

alternatywnie, w przypadku osoby fizycznej, prowadzącej działalność gospodarczą (w przypadku spółki cywilnej zamawiający uwzględni obydwu współników bądź ich pełnomocnika) zastosowanie będą miały zapisy:

..... prowadzącym/-ą działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą, REGON, NIP, zwaną w dalszej części niniejszej umowy „**Wykonawcą**”.

Na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 poz. 1843), według rozdz. VII „Instrukcji dokonywania zakupów i zlecania usług w Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie”

Strony zawarły umowę następującej treści

§ 1

1. Przedmiotem umowy są „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych dokumentów z języka polskiego na inne języki i z innych języków na język polski (w tym przysięgłych) oraz tłumaczeń ustnych /konsekwentnych i symultanicznych/ dla potrzeb Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2020 roku”
2. Zakres zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) z języka polskiego na inne języki i z innych języków na język polski w następujących grupach językowych:
pierwsza grupa językowa: angielski, niemiecki, rosyjski, francuski,
druga grupa językowa: pozostałe języki europejskie oraz język łaciński,
trzecia grupa językowa: język chiński.
- 3 Rodzaj tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe - tryb zwykły,
 - b) tłumaczenia pisemne do publikacji - tryb zwykły,
 - c) tłumaczenia pisemne uwierzytelnione - tryb zwykły,
 - d) weryfikację tłumaczenia - tryb zwykły,
 - e) tłumaczenia ustne – konsekwentne i symultaniczne.

4

- Przewiduje się ok. 2000 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych i 60 stron tłumaczeń pisemnych przysięgłych (jedna strona 1800 znaków ze spacjami; przy tłumaczeniach przysięgłych jedna strona — 1125 znaków ze spacjami) oraz 30 godzin tłumaczeń ustnych konsekutywnych i 25 godzin tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski / §1,ust.1/.

Podane ilości są szacunkowe a rozliczenia szczegółowe będą dokonywane wg ceny jednostkowej za tłumaczenie strony A4.

- Zakres tłumaczeń obejmuje w szczególności tłumaczenia dokumentów uczelnianych związanych z bieżącą działalnością, tekstów do wydawnictw uczelnianych, tłumaczenia dyplomów i suplementów do dyplomów, tłumaczenia biogramów artystów, tłumaczenia tekstów informacyjnych i promocyjnych Uczelni, tekstów do informatorów dla zagranicznych studentów, tłumaczenia wystąpień prelegentów na konferencjach organizowanych przez Uczelnię i innych wystąpień ustnych podczas wydarzeń uczelnianych tłumaczenie umów bilateralnych zawieranych przez Uczelnię oraz korektę tekstów.
- W tekstach przewidzianych do tłumaczeń często wystąpi terminologia z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe — architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki.

§ 2

- Umowa obowiązuje przez 12 miesięcy od dnia jej zawarcia
- Niezależnie od terminu, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, umowa wygasa przed upływem okresu jej trwania, w przypadku wykorzystania środków finansowych, określonych w § 4 pkt.1 umowy.
- W przypadku niewykorzystania środków finansowych, określonych w § 4 ust.1 umowy w okresie, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawca nie będzie wysuwał żadnych roszczeń w stosunku do Zamawiającego z tego tytułu.

§ 3

- Usługi, o których mowa w § 1 będą realizowane na podstawie zleceń cząstkowych, na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.
- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych oraz dla weryfikacji tłumaczenia jest strona obliczeniowa licząca 1800 znaków ze spacjami. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych, przysięgłych jest strona obliczeniowa licząca 1125 znaków ze spacjami.
- Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone będą w trybie zwyczajnym.
- Przez tryb zwyczajny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 10 stron objętości) w ciągu 3 dni roboczych, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
- Przez tryb pilny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 5 stron objętości) w ciągu 1 dnia roboczego, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
- Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 7 ust.1 niniejszej umowy adres e-mail w formacie doc, .docx, .ppt lub .pptx oraz w przypadku kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe z przyczyn technicznych w wersji papierowej poprzez dostarczenie do siedziby Wykonawcy.
- Każdorazowe otrzymanie przez Wykonawcę materiałów zostanie przez niego potwierdzone wiadomością elektroniczną do Zamawiającego na adres e-mail Zamawiającego.
- Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD/DVD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winne być zapisane w edytowalnym formacie .doc, .docx, .ppt lub .pptx.
- Za termin wykonania tłumaczenia uważa się dzień dostarczenia tłumaczenia, w formach określonych w ust. 8 powyżej, do siedziby Zamawiającego.
- Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z otrzymanym oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak grafiki, rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane. W przypadku gdy wykonanie niniejszego zobowiązania będzie wymagało użycia profesjonalnego programu

komputerowego, wydłużonego czasu realizacji lub zwiększałoby wartość usługi Wykonawca powiadomi o tym fakcie niezwłocznie Zamawiającego. Zamawiający obowiązany jest wówczas dokonać ponownego zgłoszenia usługi w oparciu o przesłane przez Wykonawcę warunki lub odstąpić od zlecenie wykonania usługi.

11. Ilości tłumaczeń podane w § 1 ust. 4 są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń. W ramach kwoty przeznaczonej na realizację umowy mogą nastąpić zmiany poszczególnych ilości tłumaczeń.
12. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje, doświadczenie zawodowe w zakresie wykonywania usług tego rodzaju, jak określone niniejszą Umową oraz będzie wykonywać usługi za pomocą własnych narzędzi oraz posiada niezbędne do wykonania dzieła narzędzia.
13. Inne wymagania:
 - 1) Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
 - 2) W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany.
 - 3) Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania tłumaczenia osobie, co do której Zamawiający wniósł zastrzeżenia.
 - 4) Naruszenie warunku określonego powyżej /pkt 3/ uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy bez dodatkowego wezwania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

§ 4

1. Wartość przedmiotu umowy określa się na maksymalną kwotę bruttozłotych (słownie:)
2. Zamawiający będzie dokonywał rozliczeń z Wykonawcą za realizacją przedmiotu umowy po każdorazowym zleceniu wg następujących cen jednostkowych przyjętych z oferty:
 - 1) Tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym:
 - a) tłumaczenie zwykłe - pierwsza grupa językowa PLN netto/strona
tłumaczenie zwykłe - druga grupa językowa PLN netto/strona
 - b) tłumaczenie zwykłe - trzecia grupa językowa PLN netto/strona
 - c) tłumaczenia pisemne do publikacji – pierwsza grupa językowa PLN netto/strona
 - d) tłumaczenia pisemne do publikacji – druga grupa językowa PLN netto/strona
 - e) tłumaczenia pisemne do publikacji – trzecia grupa językowa PLN netto/strona
 - f) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione – pierwsza grupa językowa PLN netto/strona
 - g) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione – druga grupa językowa PLN netto/strona
 - h) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione – trzecia grupa językowa PLN netto/strona
 - i) korekty tłumaczeń (weryfikacja za stronę) — PLN netto.
 - j) tłumaczenia ustne – konsekwentne - /blok 4 godzinny/ PLN netto
 - k) tłumaczenia ustne – symultaniczne - /blok 4 godzinny/ PLN netto

Dla trybu pilnego Zamawiający przyjmie do rozliczeń zaoferowaną cenę jednostkową dla usług w trybie zwykłym powiększoną o%

3. Wynagrodzenie za tłumaczenia będzie płatne w częściach, po wykonaniu każdego ze zleceń częściowych i po podpisaniu oświadczenia Zamawiającego, potwierdzającego wykonanie zlecenia częściowego, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę. Na fakturze powinny być wyszczególnione pozycje zgodne z § 4 ust.2 pkt.1 umowy. Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia sposobu wyliczenia kwot dotyczących poszczególnych pozycji na danej fakturze.
4. Podstawą do wystawienia faktury jest oświadczenie zamawiającego stwierdzające prawidłowość wykonania przedmiotu zlecenia w ramach niniejszej umowy.
5. Zamawiający uprawniony jest, w terminie do 5 dni roboczych od otrzymania tłumaczenia, do ewentualnego zgłoszenia do niego uwag i poprawek w formie pisemnej z uwzględnieniem szczegółowych zastrzeżeń.
6. W przypadku zgłoszenia uwag i poprawek przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia wersji korekty uwzględniającej uwagi i poprawki Zamawiającego w ciągu kolejnych 5 dni roboczych.
7. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT przelewem na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze VAT. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest podpisane bez zastrzeżeń oświadczenie Zamawiającego, o którym mowa w § 4 ust. 3 i 4.
8. Za dzień zapłaty uważana jest data obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 7 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym przedsiębiorcy służącym do celów prowadzonej działalności gospodarczej, dla którego bank prowadzący ten rachunek utworzył powiązany z nim rachunek VAT.
10. Wykonawca, zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz.U. z 2018 poz. 2191) ma możliwość przesyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania. Zamawiający posiada konto na platformie nr PEPPOL: 6750007570. Jednocześnie Zamawiający nie dopuszcza wysyłania i odbierania za pośrednictwem platformy innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych za wyjątkiem faktur korygujących.
11. W razie niezgodności danych na fakturze z umową Zamawiający może wstrzymać płatność do czasu dostarczenia przez Wykonawcę faktury korygującej. Wówczas termin płatności określony w ust. 7 liczony jest od dnia otrzymania przez Zamawiającego poprawnej faktury korygującej.
12. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za rzetelność, prawidłowość i terminowość rozliczenia wszelkich podatków i innych należności publicznoprawnych podlegających doliczeniu do ceny oferty.
13. W przypadku nieterminowej płatności należności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.
14. Faktury winny być wystawiane na Akademię Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą w Krakowie (31-157), przy Placu Jana Matejki 13, NIP: 675-00-07-570, z zaznaczeniem jednostki organizacyjnej Uczelni, która dokonała zamówienia.

§ 5

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach :
 - 1) za odstąpienie przez Zamawiającego od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy — w wysokości 10 % wartości umowy brutto, niezależnie od kosztów faktycznie poniesionych przez Zamawiającego;
 - 2) z tytułu wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego w przypadkach wskazanych w § 6 ust.2 pkt.1-5, w wysokości 10 % od kwoty stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem brutto wskazanym w § 4 ust.1 umowy, a wynagrodzeniem brutto za część przedmiotu umowy odebranego przez Zamawiającego;
 - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego i tłumaczenia ustnego – w wysokości do 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie;
 - 4) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
 - 5) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego — w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo.
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.

3. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.
4. Wysokość odszkodowania za wszelkie poniesione szkody powstałe z winy Wykonawcy i związane z wykonaniem usługi przez Wykonawcę ograniczona jest do wysokości wynagrodzenia brutto należnego Wykonawcy za wykonanie tej usługi.

§ 6

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
2. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym w następujących przypadkach:
 - 1) jeżeli Wykonawca nie podjął się wykonywania obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub przerwał ich wykonywanie,
 - 2) jeżeli Wykonawca wykonuje swoje obowiązki w sposób nienależyty i pomimo pisemnego wezwania przez Zamawiającego nie nastąpiła poprawa w wykonywaniu tych obowiązków,
 - 3) jeżeli Zamawiający trzykrotnie naliczył kary umowną zgodnie z §5 ust.1 niniejszej umowy,
 - 4) zostanie wszczęte postępowanie likwidacyjne wobec Wykonawcy,
 - 5) zostanie wydane postanowienie, o wszczęciu egzekucji z majątku Wykonawcy lub zabezpieczenia majątku Wykonawcy.
4. Wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
5. W przypadku odstąpienia od umowy lub jej wypowiedzenia Strony, zachowują prawo egzekucji kar umownych.

§ 7

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy strony wyznaczają:
 - a) po stronie Zamawiającego: Małgorzata Wierzba, p.o. kierownika Biura Rektora, tel. 12 299 20 13, email: mwierzba@asp.krakow.pl, rektor@asp.krakow.pl
 - b) po stronie Wykonawcy:
.....
2. W przypadku zmiany osób wyznaczonych do kontaktu, każda ze Stron poinformuje o tym drugą Stronę. Zmiana taka nie będzie uważana za zmianę postanowień niniejszej Umowy i nie będzie wymagała formy aneksu.

§ 8

1. Wykonawca oświadcza, iż do tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy będą mu przysługiwały wyłącznie prawa majątkowe i tłumaczenie nie będzie naruszało jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich.
2. Wykonawca w ramach określonego umową wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, a w szczególności w zakresie następującej eksploatacji:
 - 1) korzystania, utrwalania i zwielokrotniania trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, dowolnymi środkami i w dowolnej formie w tym zapisywania, wytwarzania oraz przetwarzania dowolną techniką w tym technikami drukarskimi, magnetycznymi i cyfrowymi na dowolnych nośnikach tak samodzielnie jak i w dowolnym środowisku sieciowym oraz sieci Internet, w dowolnej ilości kopii oraz na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk, a także poprzez publiczne prezentacje, wystawienie, odtworzenie lub publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp;
 - 2) wszelkich zmian w tym trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu;

- 3) rozpowszechniania, rozporządzania i udostępniania do korzystania - w dowolnej formie i na dowolnej podstawie prawnej oraz w dowolnym zakresie w całości bądź w części tak oryginału jak i wersji zmienionej oraz ich kopii samodzielnie, w środowisku sieciowym, a także w sieci Internet, na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk;
3. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do rozporządzania i korzystania z opracowań tłumaczeń oraz do wyłącznego zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
4. Przejście na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wymienionych w ust. 2 następuje na mocy niniejszej umowy z chwilą odbioru dzieła przez Zamawiającego za protokołem odbioru.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, na Zamawiającego przechodzi wyłącznie prawo do wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych.
6. Wykonawca, w ramach określonego umową wynagrodzenia, zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego posiadania oraz własności nośnika/nośników, na których utrwalono Utwór.
7. Zamawiający zobowiązuje się, iż nie będzie nawiązywał kontaktów handlowych w zakresie wykonywania tłumaczeń z tłumaczami wykonującymi tłumaczenia dla Wykonawcy jako pracownicy lub jego podwykonawcy bez pośrednictwa Wykonawcy w okresie 36 miesięcy od wykonania ostatniego tłumaczenia na rzecz Zamawiającego przez Wykonawcę.
8. Zamawiający wyraża zgodę na wykorzystanie przez Wykonawcę jego znaku towarowego do celów marketingowych oraz informowania innych podmiotów o fakcie współpracy z Zamawiającym również do celów marketingowych.

§ 9

Ochrona danych osobowych

Zgodnie z art 13 ust 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Rozporządzenie ogólne o ochronie danych) Zamawiający informuje, iż:

- 1) Administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie, pl. Matejki 13, 31-157 Kraków.
- 2) dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: iod@asp.krakow.pl ;
- 3) dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane w celu:
 - a) wykonania niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit b) Rozporządzenia ogólnego,
 - b) wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) Rozporządzenia ogólnego,
 - c) ewentualnego dochodzenia roszczeń związanych z zawartą z Wykonawcą umową,czyli przetwarzanie będzie niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) Rozporządzenia ogólnego,
- 4) podanie danych osobowych w związku z zawieraną umową jest dobrowolne, ale konieczne do zawarcia i wykonywania umowy – bez podania danych osobowych nie jest możliwe zawarcie umowy.
- 5) Wykonawca posiada prawo do:
 - a) dostępu do swoich danych, ich sprostowania,
 - b) usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych – w sytuacji gdy przetwarzanie odbywa się na podstawie udzielonej Administratorowi zgody,
 - c) przenoszenia danych,
 - d) wniesienie sprzeciwu wobec przetwarzania,
– w przypadkach i na warunkach określonych w Rozporządzeniu ogólnym;
- 6) dane Wykonawcy mogą być przekazywane podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie Administratora (podmiotom przetwarzającym) m.in. dostawcom usług IT i podmiotom przetwarzającym dane w celu określonych przez Administratora - przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy z Administratorem;

- 7) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- 8) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa, w szczególności obowiązku przechowywania dokumentów księgowych dotyczących umowy oraz do momentu przedawnienia roszczeń z tytułu umowy;
- 9) Wykonawca posiada prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzasadnione jest, że jego dane osobowe przetwarzane są przez administratora niezgodnie z przepisami Rozporządzenia ogólnego.

§ 10

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu, podpisanego przez obie strony.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie znajdują przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy prawa w zakresie finansów publicznych.
4. Spory powstałe na tle wykonywania umowy rozstrzygają sądy powszechne właściwe dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

11.02.2021.
Kancelaria prawnicza
Mans
mgr Anna Fajdzik
KR-1194

Biuro Zamówień Publicznych

Mgr Brygida Motyka

h